

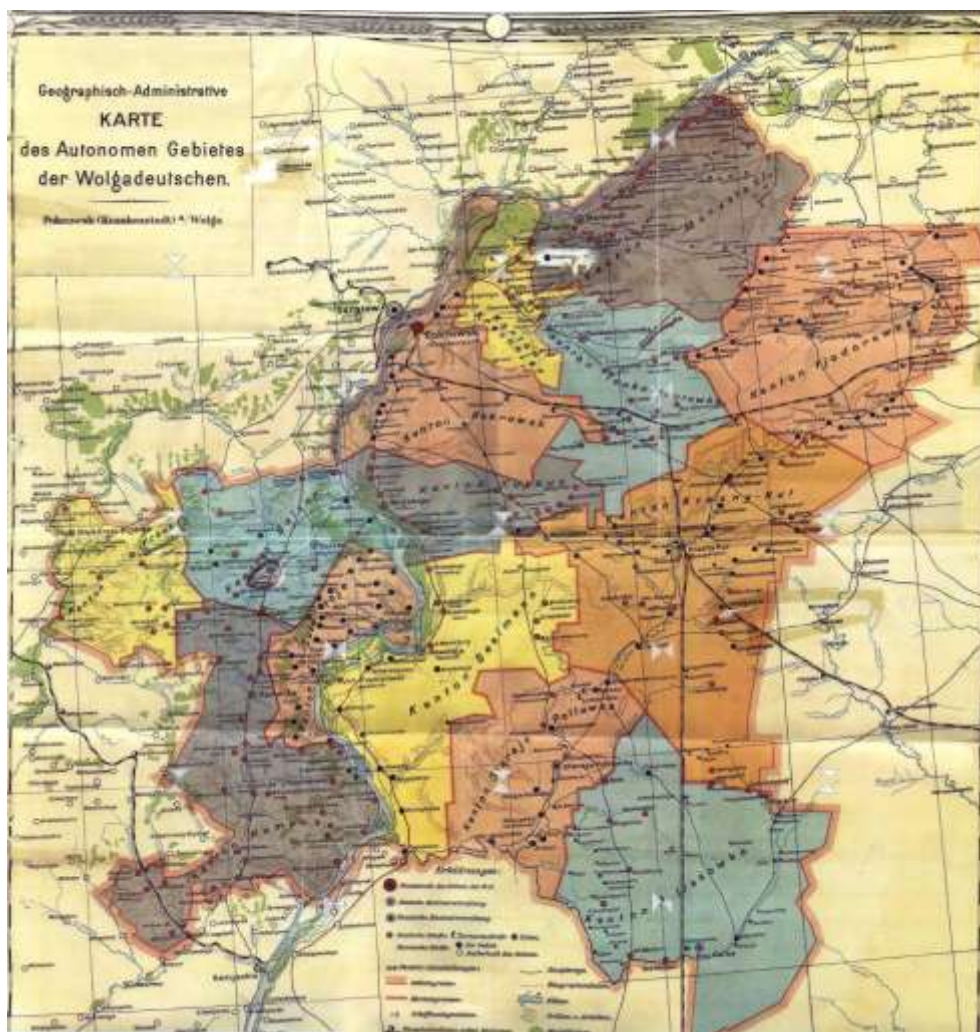
La edición en castellano del primer mapa de las colonias alemanas del Volga (1773)

Prof. Dr. René Krüger

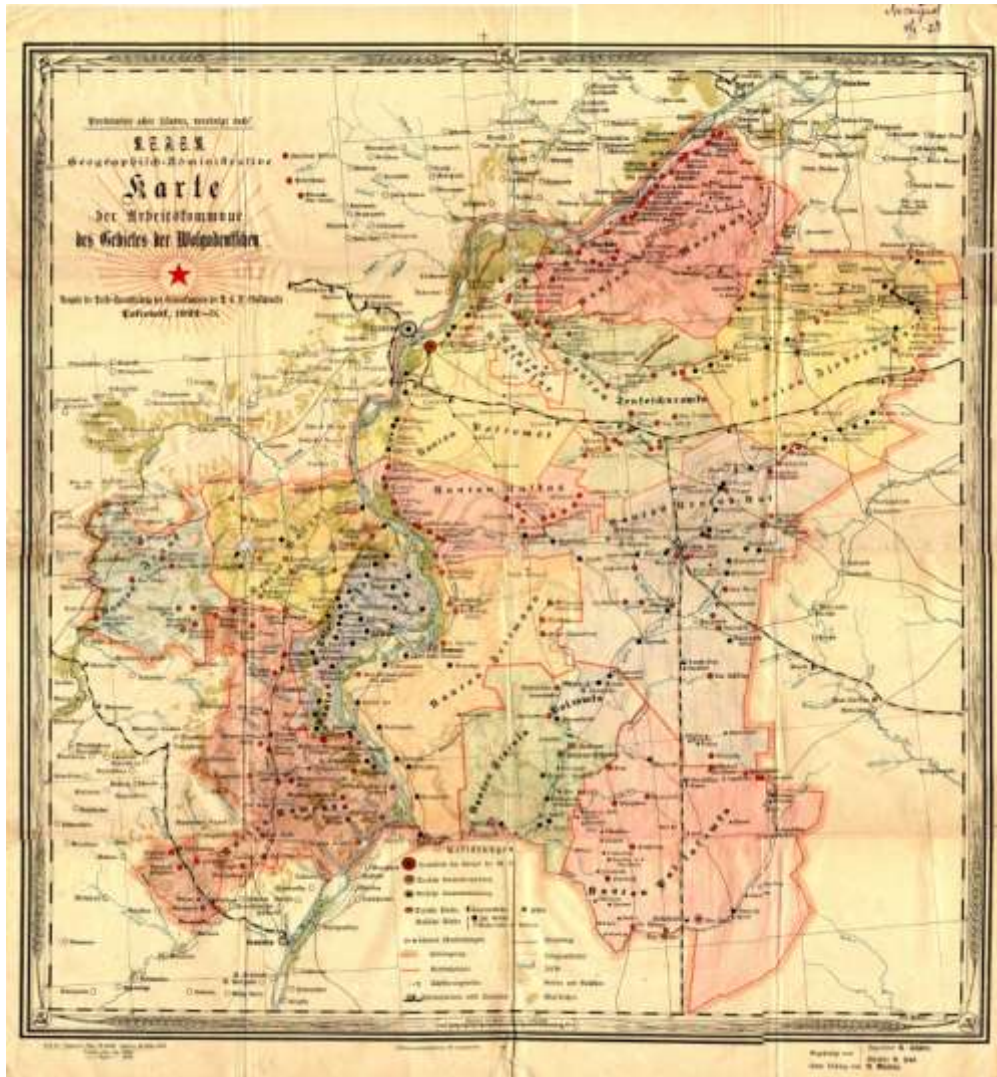
Desde muy temprano, hubo cartografía de la región de las colonias alemanas fundadas a ambos márgenes del Río Volga en la Rusia zarista. El gobierno central como también las delegaciones regionales necesitaban contar con mapas, datos sobre la población y las comunicaciones, estadísticas, etc.; y los diversos censos juntamente con los mapas existentes constituyen una valiosa fuente para la reconstrucción de la historia alemana del Volga.

Leandro Hildt y quien suscribe tomamos la decisión de poner a disposición de la investigación y de toda persona interesada un mapa con las colonias madre fundadas a ambos márgenes del Volga a partir de 1764, con indicación de la respectiva confesión católica y evangélica como también con el registro de las aldeas rusas en esa región. En una segunda etapa, nos propusimos completar este mapa con las aldeas hija, para brindar así un cuadro completo de todas las aldeas alemanas del Volga para facilitar la investigación sobre la emigración de Rusia a la Argentina. Emprendimos así nuestra búsqueda de material cartográfico que pudiera corresponder a la primera intención y revisamos la cartografía existente.

Una vez establecido el régimen bolchevique, su poder también llegó a afirmarse en las colonias alemanas. El 19 de octubre de 1918 fue firmado el decreto de fundación de la *Comuna de Trabajo de la Región Autónoma de los Alemanes del Volga*. Abarcaba 214 aldeas de Sarátov y Samara. La capital fue Sarátov y luego Katharinenstadt, cuyo nombre fue sustituido en 1919 por Marxstadt. Hay excelentes mapas de esta región, en ruso y en alemán.



Fuente: <http://www.arwela.info/8karte1920.htm>



Fuentes: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/9/9e/Karta_AGW_1922.jpg
http://de.wikipedia.org/wiki/Wolgadeutsche_Republik#/media/File:Karta_AGW_1922.jpg
http://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Maps_of_Volga_German_ASSR#/media/File:ASSR_Nemtsev_Povolzya_1922.jpg
http://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Maps_of_Volga_German_ASSR#/media/File:Karta_AGW_1922.jpg

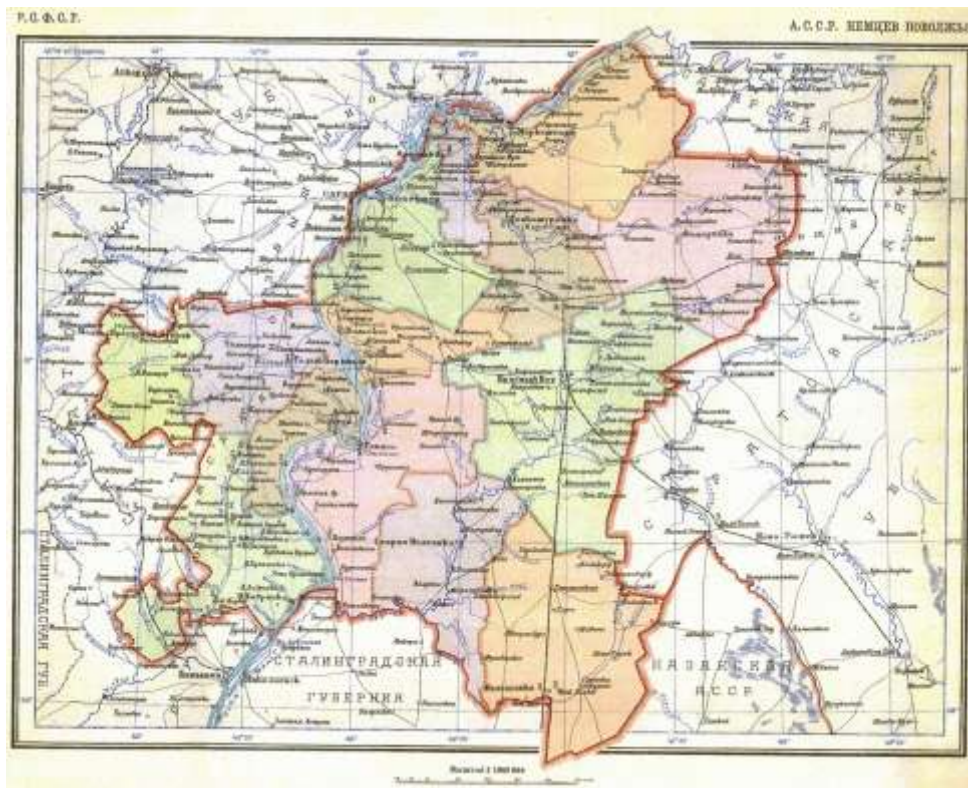
Este mapa muestra otro momento histórico y no el que nos interesaba ofrecer, por lo cual no lo pudimos tener en cuenta. Lo mismo vale para el siguiente.

El 6 de enero de 1924 fue constituida la *República Autónoma Socialista Soviética de los Alemanes del Volga*, Автономная Советская Социалистическая Республика Немцев Поволжья. Esta República abarcaba la mayor parte del compacto geográfico y cultural alemán del Volga, pero no era totalmente idéntica con el mismo. Su capital fue la ciudad de Pokrovsk, que en 1931 pasó a llamarse Engels. La República tuvo gobierno local como también bandera y escudo propios. Sus idiomas oficiales fueron el alemán, el ruso y el ucraniano.

Esta República Autónoma duró hasta el 28 de agosto 1941, fecha en que fue liquidada por el decreto del Presidio del Soviet Supremo bajo la autoridad de Stalin con la acusación de que los alemanes eran espías y colaboracionistas de Hitler. Un número importante de los alemanes fue fusilado y casi todos los demás fueron deportados a Siberia y a Kazajstán, quitándoseles los derechos civiles y sus bienes y obligándoseles a una modalidad militarizada de trabajo forzado, la *Trudarmiya* (Ejército de trabajo), que llevó a miles y miles de hombres y mujeres a la muerte.

Hay abundante y excelente cartografía de la RASSAV, en ruso y en alemán, en ediciones oficiales de la URSS como también en ediciones y reediciones de Alemania.

El siguiente sitio brinda un panorama sobre la cartografía alemana del Volga en general y de la RASSAV en particular: http://wolgadeutsche.net/bibliothek/Karte_der_ASSRdWD.htm



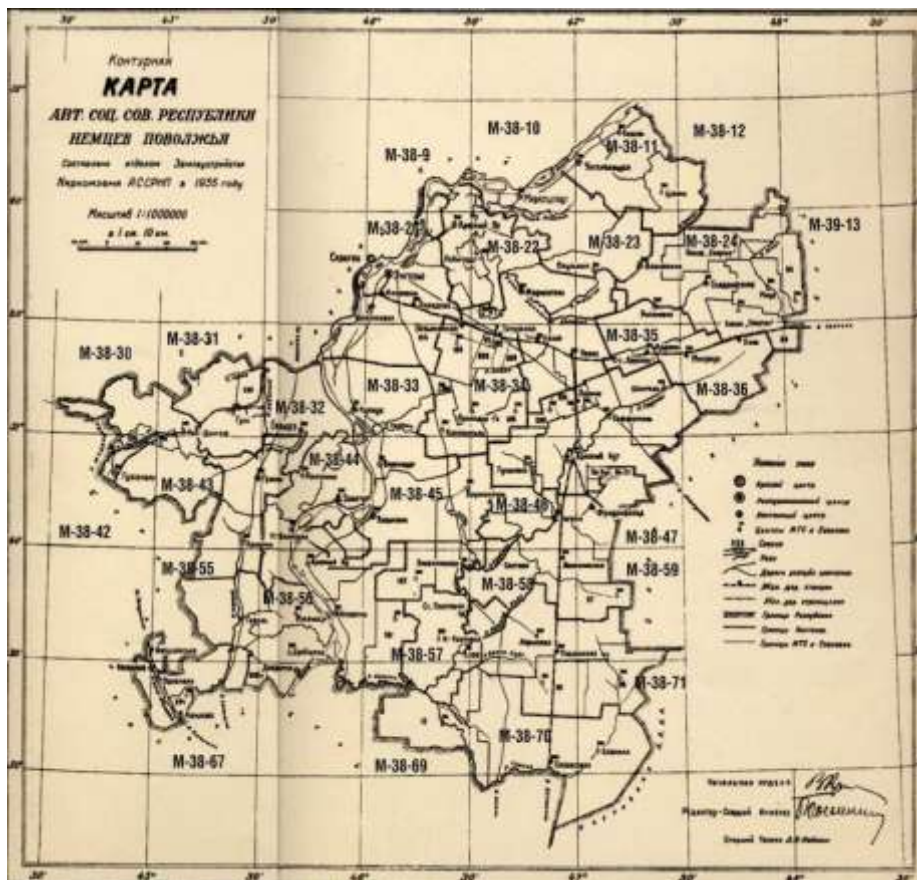
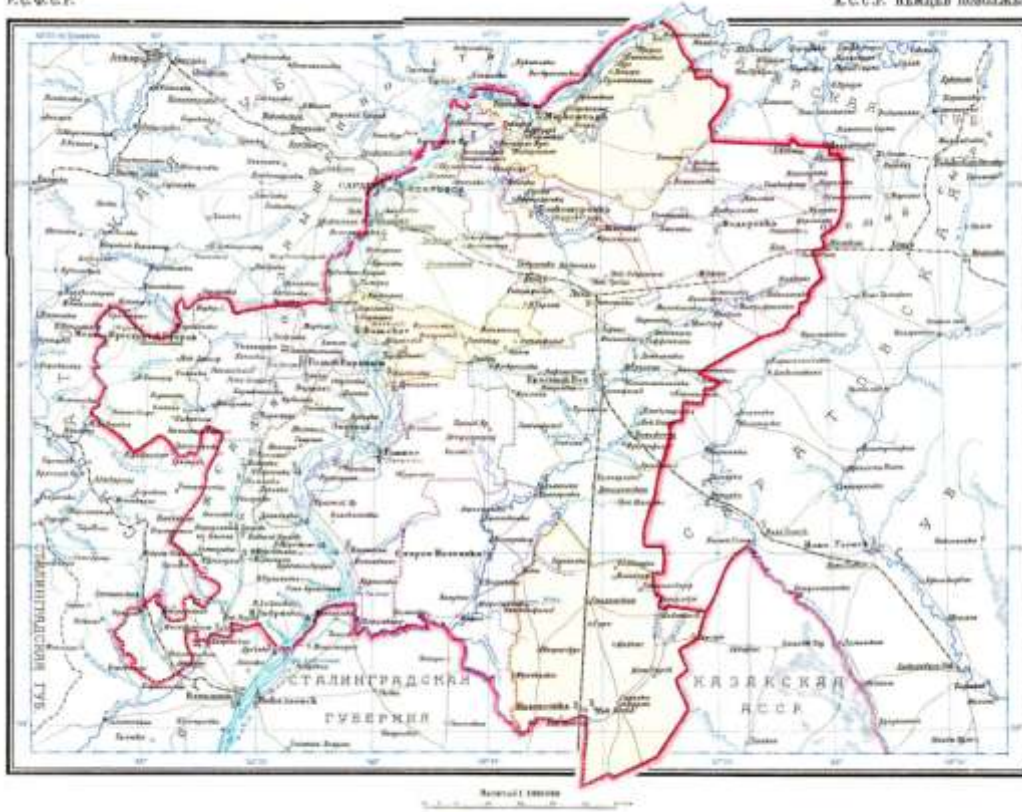
Fuentes:

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/ru/2/2e/%D0%90%D0%A1%D0%A1%D0%A0_%D0%9D%D0%B5%D0%BC%D1%86%D0%B5%D0%B2_%D0%9F%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%BB%D0%B6%D1%8C%D1%8F.png

http://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Maps_of_Volga_German_ASSR#/media/File:%D0%90%D1%82%D0%BB%D0%B0%D1%81_%D0%A1%D0%BE%D1%8E%D0%B7%D0%B0%D0%A1%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D1%82%D1%81%D0%BA%D0%B8%D1%85_%D0%A1%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D1%85_%D0%A0%D0%B5%D1%81%D0%BF%D1%83%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D0%BA_1928_-_%D0%A0.%D0%A1.%D0%A4.%D0%A1.%D0%A0._-_%D0%90.%D0%A1.%D0%A1.%D0%A0._%D0%9D%D0%B5%D0%BC%D1%86%D0%B5%D0%B2_%D0%9F%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%BB%D0%B6%D1%8C%D1%8F.jpg

Р.С.Ф.С.Р.

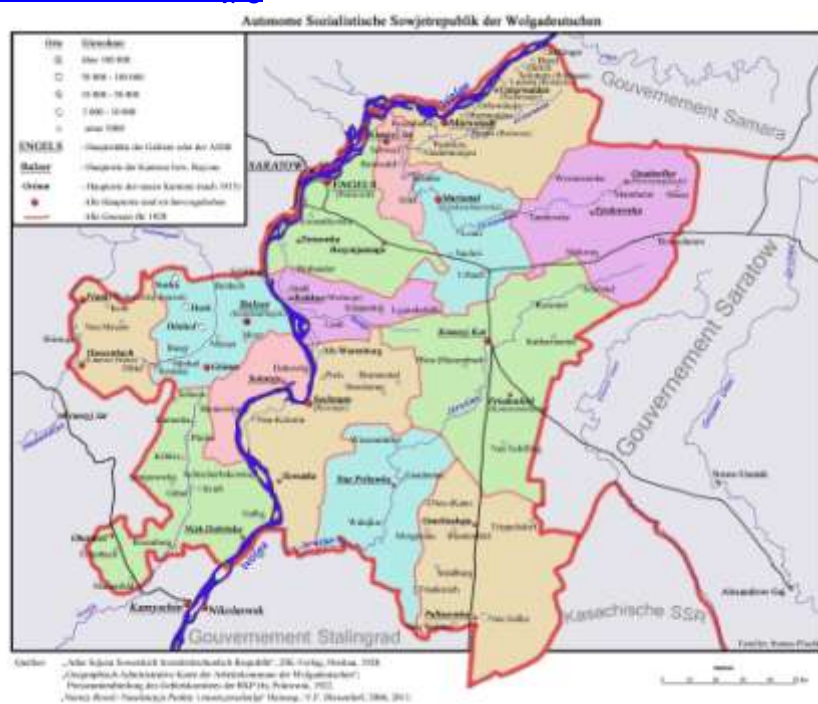
А.С.С.Р. НЕМЦЕВ ПОВОЛЖЬЯ



Un mapa de los Oblasts de Samara y Sarátov con las Repúblicas de Mordovia y los Alemanes del Volga, de 1940:

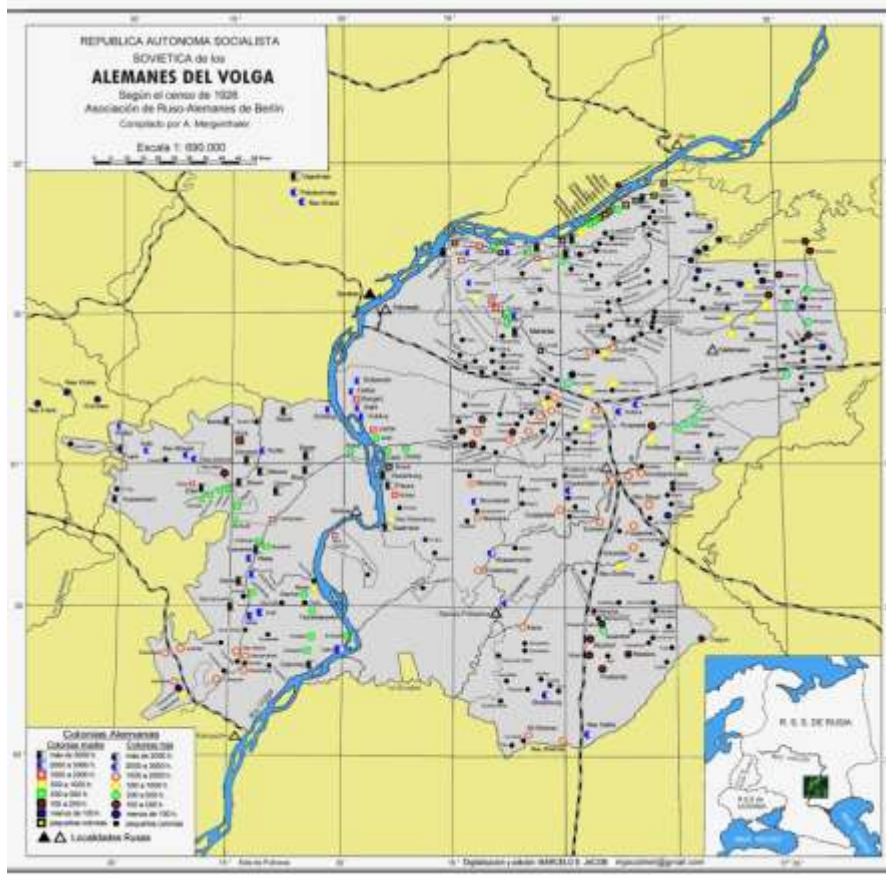


Fuentes: http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Volga_Oblasts_and_ASSRs_in_1940.jpg
http://de.wikipedia.org/wiki/Wolgadeutsche_Republik#/media/File:Volga_Oblasts_and_ASSRs_in_1940.jpg
http://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Maps_of_Volga_German_ASSR#/media/File:Volga_Oblasts_and_ASSRs_in_1940.jpg



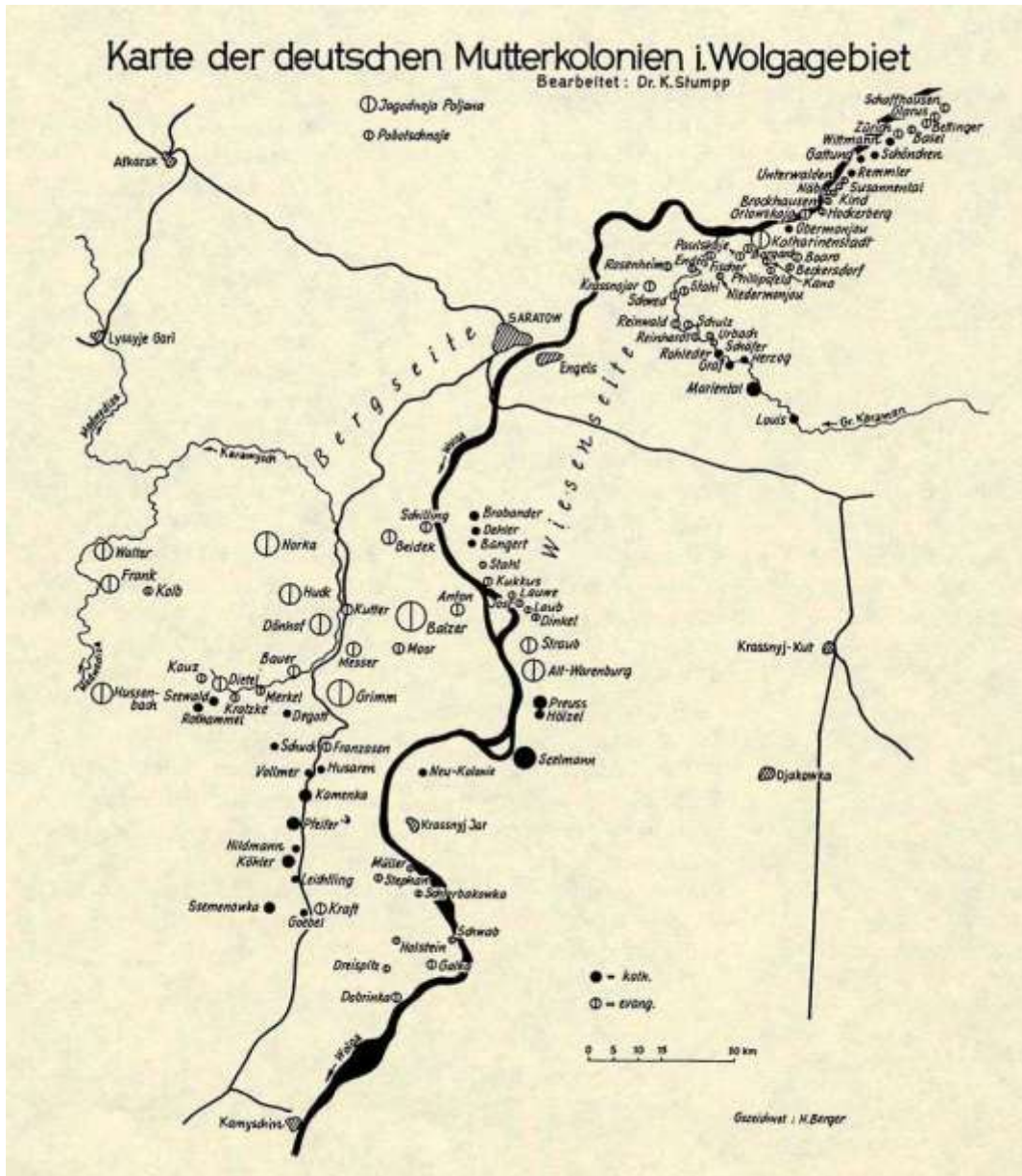
Fuentes: http://de.wikipedia.org/wiki/Datei:Wolgadeutsche_ASSR.jpg
http://de.wikipedia.org/wiki/Wolgadeutsche_Republik#/media/File:Wolgadeutsche_ASSR.jpg

Existe una versión en castellano de un mapa de la RASSAV, traducción del original alemán editado por los Alemanes de Rusia de Berlín, con los datos del censo de la URSS de 1926.



Ahora bien, como la RASSAV fue una conformación histórica de los años 20 y 30 del siglo XX, sus mapas no aportan información para la investigación de la emigración de Rusia a la Argentina que cubre el lapso entre 1877 y 1920.

El mapa de las colonias madre elaborado por Karl Stumpp ya se acerca más a nuestro propósito, pero notamos que le faltaba la información sobre las aldeas rusas en la misma región como también sobre la orografía y buena partes de la hidrografía, que son más complejas de lo que se suele apreciar en muchos mapas.



El mapa lingüístico de las colonias madre, elaborado por Georg Dinges, contiene excelente información y nos ha servido de referencia para verificar varios datos. Como es parte de una obra lingüística, su orientación es esa, de manera que consideramos que tampoco era conveniente pasarlo al castellano en vista de nuestros fines.

Cabe destacar que Dinges había preparado un atlas lingüístico dialectal alemán del Volga, coleccionando valiosos materiales entre 1925 y 1929, que por las vicisitudes de las persecuciones de los alemanes por el régimen soviético ya no pudo ser publicado en su momento en la URSS. Recién en 1997, Nina Rudolf, alumna de Dinges, pudo editar esta magna obra en Alemania. Es el *Wolgadeutscher Sprachatlas*, Tubinga y Basilea, Francke.



Fuente: http://www.wolgadeutsche.net/karten/Sprachkarte_WD_Mundarten.htm

Un repaso de diversos mapas publicados en los Estados Unidos tampoco llegó a satisfacer nuestras expectativas. Unos mezclan designaciones alemanas con rusas; la transliteración de nombres rusos varía mucho; falta información que consideramos importante (orografía e hidrografía, vías de comunicación, confesión religiosa de las aldeas); y los pueblos rusos suelen brillar por su ausencia; y ni qué hablar de referencias a los kirguisos y calmucos

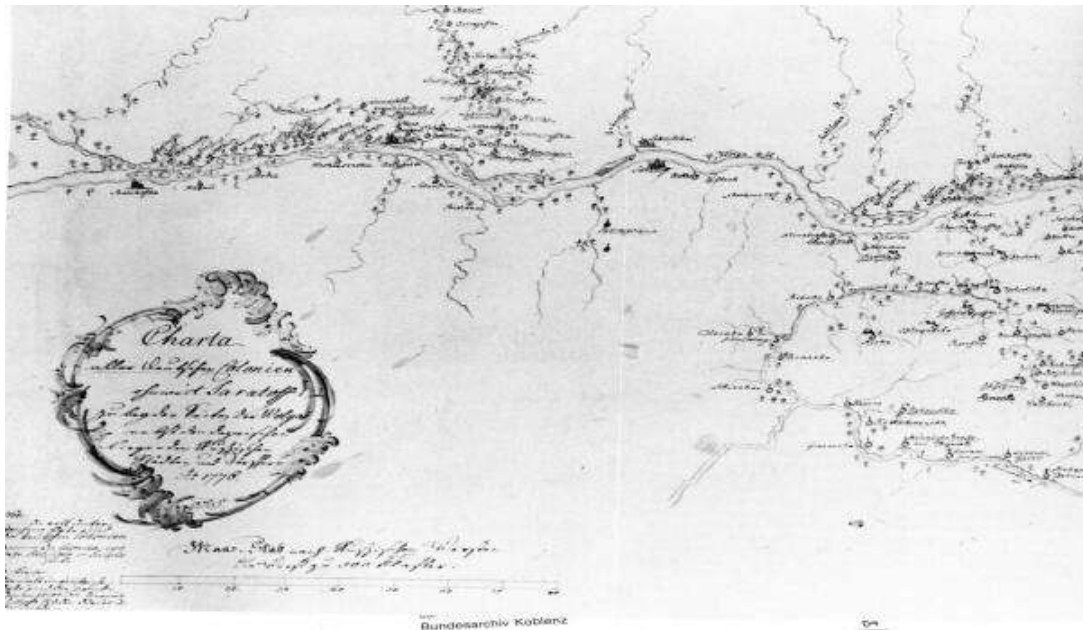
Uno de los más divulgados en ambientes estadounidenses y canadienses contiene las aldeas madre y las colonias hija, pero le falta importante información del entorno. Así, p. ej., quien busca la aldea conocida bajo el nombre alemán *Stahl am Karaman* (Stahl a orillas del Río Karamán) encontrará dos aldeas Stahl, ambos junto a un curso de agua, pero sin indicación de cuál es cual. Un Stahl se hallaba a orillas del Karamán y otro Stahl a orillas del Tarlyk. El mapa

Ante este panorama realmente deficitario resolvimos abandonar la búsqueda entre los mapas ya traducidos y proseguir la búsqueda de mapas originales y antiguos.

Pero antes de continuar, queremos reconocer públicamente el cuidadoso trabajo de Alejandro Müller, que elaboró un mapa en castellano y uno en alemán de las aldeas madre e hija, con hermosa letra gótica alemana, basándose en los mapas que pudo hallar. Generosamente puso su trabajo a nuestra disposición. Una vez animados por este antecedente, Leandro Hildt y quien suscribe decidimos profundizar la búsqueda para poder ubicar en lo posible el mapa más antiguo de las colonias madre y trabajar directamente sobre el mismo.



En la búsqueda del mapa más antiguo accesible –sabiendo de la existencia de mapas en el *Rossijskij Gosudarstvennyj Voennyj Istoričeskij Archiv*, pero inaccesibles para nosotros, encontramos un mapa que parecía ser un dibujo a mano alzada. Un sello sobre este trazado rudimentario indicaba *Bundesarchiv-Bildarchiv* (Archivo Federal-Archivo de imágenes) de Coblenza, Alemania, lo cual nos llevó a solicitar información a este archivo, pero allí no se pudo localizar ningún original de este mapa que había sido presentado en internet como el “primero”. La primera pista resultó, pues, errónea. La indicación de la fecha de 1778 sobre el mapa mismo resultó ser la segunda pista falsa, pues logramos ubicar el mapa hecho por Pallas en 1773 y publicado en alemán y en ruso; y entonces el de 1778 efectivamente no fue el primero sino en todo caso el segundo.



El mapa de Peter Simon Pallas (1773)



Peter Simon Pallas

Así llegamos al mapa de Peter Simon Pallas de 1773. Pallas (1741-1810) fue un académico alemán especializado en zoología, botánica y también geografía, que a invitación de Catalina II trabajó para su gobierno como profesor, explorador e investigador, recorriendo extensas regiones de la Rusia zarista, recogiendo muestras naturales y realizando descripciones detalladas. En los años 1771-1801 publicó en San Petersburgo su obra *Reise durch verschiedene Provinzen des Russischen Reichs in den Jahren 1768-1773* (*Viaje por diversas Provincias del Imperio Ruso en los años 1768-1773*), obra que lanzó a su autor a la fama en el mundo académico. En las páginas 608-628 de la tercera parte del segundo libro, Pallas informa sobre las colonias alemanas en el Volga; y en la p. 620 publicó su mapa.



Fuente: http://wolgadeutsche.net/bibliothek/Pallas_Reise.htm

El mapa de Pallas tiene, pues, un significado fundamental para la historia de las aldeas madre de los alemanes del Volga, pues fue elaborado por un especialista y experto alemán comisionado por el gobierno zarista, con excelentes conocimientos científicos de Rusia, a pocos años de la fundación de las aldeas madre en 1764-1768. Estas fueran las dos razones por las que optamos por reproducir íntegramente este mapa.



Fuente: <http://wolgadeutsche.net/kartografer/Pallas.html>

También obtuvimos de Alexander Spack, nuestro contacto en Rusia, la versión totalmente en ruso del mapa de Pallas, en dos partes:



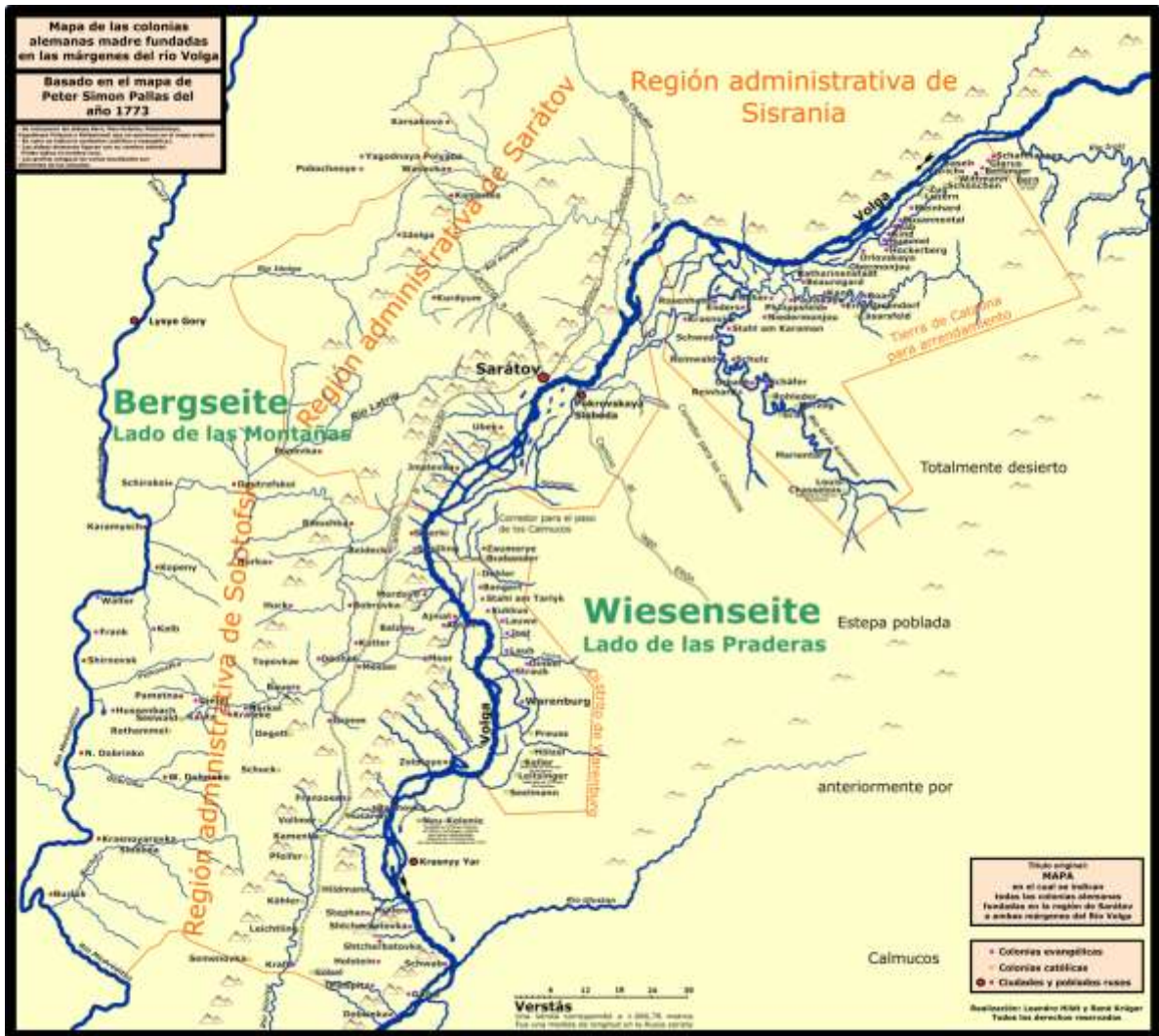
Pallas presenta las aldeas alemanas con sus nombres rusos de su momento. En su descripción de estas colonias, hecha en su libro, suministra todos esos nombres rusos y en buena parte también las designaciones alemanas, que son las que se emplean mayormente en la bibliografía sobre los alemanes del Volga. Cabe destacar que la nomenclatura rusa actual no siempre coincide con los nombres rusos originales, ya que el régimen soviético renombró muchas localidades. Además, varias aldeas tuvieron diversos nombres al mismo tiempo.

Dado que en ambientes alemanes del Volga en la Argentina y también en otros países las aldeas son conocidas por sus nombres alemanes, optamos por identificar cada aldea con su nombre alemán, con la lógica excepción de aquellas aldeas alemanas que directamente no tuvieron nombre alemán, como por ejemplo Norka, Pobochnoye, Kamenka, Dobrinka. Estos son nombres rusos.

El mapa de Pallas indica también las aldeas rusas de la región alemana, y es interesante tomar conocimiento de la cantidad de las mismas. El mapa incluye valiosa información hidrográfica, de fundamental importancia para apreciar la característica agrícola de la región. También indica caminos, los distritos de su época y un corredor trazado para que los calmucos pudieran pasar de una margen a la otra del Río Volga sin entrar en conflicto con las colonias alemanas. Todo esto quedó plasmado en la versión castellana.

Además de indicar los nombres alemanes de las aldeas, hemos agregado también la ubicación y los nombres de las aldeas destruidas por los kirguisos. Asimismo, hemos agregado unas pocas aldeas que faltan en el mapa de Pallas. Coloreamos las aldeas según la confesión, empleando según la convención cartográfica en uso el amarillo para las católicas y el violeta para las evangélicas (que en su mayoría absoluta eran luteranas, habiendo también algunas reformadas, pero integradas a la Iglesia Luterana). Las aldeas rusas figuran en rojo.

El mapa fue impreso sobre tela plastificada, a todo color, con superficie de fácil cuidado.



Deseamos poner esta versión castellana del primer mapa accesible de las colonias madre de los alemanes del Volga a disposición de todas las personas interesadas en la historia de esta comunidad, y lo hacemos con especial alegría por reproducir el primer mapa hecho por un especialista a los pocos años de la fundación de aquellas aldeas.